

Verfallsanzeige (Ausweis B VZAE) Avis de fin de validité (Permis B OASA) Avviso di scadenza (Permesso B OASA)

B

Ihre Aufenthaltsbewilligung läuft demnächst ab. Das Verlängerungsgesuch ist zusammen mit dem Ausländerausweis (Aufenthaltstitel) und einer lesbaren Farbkopie des gültigen Pass spätestens 2 Wochen vor Ablauf der Bewilligung der zuständigen Behörde (s. oben links) einzureichen. Änderungen der Personalien oder der Adresse sind gleichzeitig zu melden. Ihr neuer Ausweis wird biometrische Daten enthalten. Die zuständige Behörde Ihres Wohnkantons wird Sie zu gegebener Zeit über das Verfahren für deren Erfassung informieren. Die Verlängerung ist gebührenpflichtig.

Votre autorisation de séjour arrivera prochainement à échéance. La demande de prolongation doit être transmise, avec le titre de séjour et une copie couleur lisible du passeport valable, au moins 2 deux semaines avant l'échéance de votre autorisation à l'autorité compétente (v. ci-dessus à gauche). Le nouveau titre contiendra des données biométriques. L'autorité compétente de votre canton vous renseignera en temps utile sur la procédure de leur saisie. La prolongation est soumise à émolument.

Il suo permesso di dimora scade prossimamente. La domanda di proroga va inoltrata all'autorità competente (vd. in alto a sinistra) con il titolo di soggiorno e una copia a colori leggibile del passaporto valido al più tardi 2 settimane prima della scadenza del permesso. Inoltre voglia comunicare eventuali modifiche delle generalità o del indirizzo. La nuova carta conterrà dei dati biometrici. L'autorità competente del suo cantone la informerà a tempo debito in merito alla

procedura di rilevamento di questi dati. La proroga sottostà a un emolumento.

Verlängerungsgesuch / Demande de prolongation / Domanda di proroga

Bitte in Blockschrift ausfüllen und zutreffende Felder ankreuzen / REMPLIR EN MAJUSCULES ET MARQUER D'UNE CROIX CE QUI CONVIENT / Da compilare in stampatello e segnare con una crocetta la casella applicabile

Nummer des Passes und Gültigkeitsdauer
Numéro du passeport et durée de validité
Numero del passaporto e validità

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità

Änderungen der Personalien oder der
Adresse des(r) Gesuchstellers(in)

Changement de l'identité ou de
l'adresse du (de la) requérant(e)

Modifiche delle generalità o
dell'indirizzo del (della) richiedente

E-Mail-Adresse
Adresse e-mail
Indirizzo e-mail

Telefonnummer
n° de téléphone
n. di telefono

Zivilstand / Etat civil / Stato civile

ledig
 célibataire
celibe/nubile

verheiratet
 marié(e)
coniugato(a)

in eingetragener Partnerschaft
 lié(e) par un partenariat enregistré
in unione domestica registrata

wenn verheiratet oder in eingetragener Partnerschaft / si marié(e) ou lié(e) par un partenariat enregistré / se coniugato(a) o in unione domestica registrata:

Ehegatte oder Partner Schweizer(in)
 conjoint(e) ou partenaire Suisse/Suisse
coniuge o partner svizzero(a)

gemeinsamer Haushalt (zusammenwohnend)
 ménage commun (domicile commun)
comunione domestica (domicilio comune)

getrennter Haushalt seit
 ménage séparé depuis
econ. domestica separata da

Adresse des Ehegatten oder des Partners
Domicile du conjoint(e) ou du partenaire
Indirizzo del coniuge o del partner

geschieden
 divorcé(e)
divorziato(a)

gerichtlich getrennt
 séparé(e) légalement
separato(a) legalmente

verwitwet
 veuf/veuve
vedovo(a)

durch Tod aufgelöste Partnerschaft
 partenariat dissous par décès
unione domestica sciolta per decesso

gerichtlich aufgelöste Partnerschaft
 partenariat dissous judiciairement
unione domestica sciolta giudizialmente

Seit
Depuis
Da

Für Erwerbstätige / Pour personnes avec activité lucrative / Per persone con attività lucrativa

Jetziger Aufenthaltszweck / But du séjour actuel / Scopo della dimora attuale

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> 001 unselbständige Erwerbstätigkeit
<i>activité lucrative salariée</i>
attività lucrativa dipendente | <input type="checkbox"/> 050 selbständige Erwerbstätigkeit
<i>activité lucrative indépendante</i>
attività lucrativa indipendente | <input type="checkbox"/> 028 Erwerbstätigkeit ausserhalb der Schweiz
<i>activité lucrative en dehors de la Suisse</i>
attività lucrativa fuori dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 034 Beamter ausländischer Verwaltung (Bahn, Post, Zoll)
<i>fonctionnaire d'admin. étrangère (ch. de fer, poste, douane)</i>
funzionario di amm. straniera (ferrovia, posta, dogana) | <input type="checkbox"/> 041 in der Schweiz anerkannter Flüchtling
<i>réfugié reconnu en Suisse</i>
rifugiato riconosciuto dalla Svizzera | <input type="checkbox"/> 005 Schüler
<i>écolier</i>
allievo |
| <input type="checkbox"/> 060 Pflegekind
<i>enfant placé</i>
affiliato | <input type="checkbox"/> 061 Pflegekind zur späteren Adoption
<i>enfant placé en vue de l'adoption</i>
affiliato in vista di adozione | <input type="checkbox"/> 007 Student (Immatrikulationsbestätigung beilegen)
<i>étudiant (joindre l'attestation d'immatriculation)</i>
studente (allegare la conferma dell'immatricolazione) |

Berufliche Situation / Situation professionnelle / Situazione professionale

Jetzige ausgeübte Tätigkeit
Activité exercée actuellement
Attività esercitata attualmente

Name und Adresse des Betriebes
Nom et adresse de l'employeur
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Anstellungsdauer unbefristet befristet bis
Durée de l'emploi indéterminée limitée jusqu'au
Durata dell'impiego illimitata limitata fino al

Beschäftigungsgrad / Arbeitszeit (Stunden pro Woche)
Taux d'activité / nbr d'heures de travail hebdomadaire
Tasso di attività / durata del lavoro (ore alle settimana)

Grundlohn *Salaire de base* pro *
Salario di base par
al CHF

*pro Monat, Woche, Tag, Stunde / *par mois, semaine, jour, heure* / al mese, settimana, giorno, ora

Ort und Datum *Lieu et date* Stempel und rechtsverbindliche Unterschrift des Arbeitgebers
Luogo e data Timbro e firma giuridicamente vincolante del datore di lavoro **x**

Für Nichterwerbstätige / Pour personnes sans activité lucrative / Per persone senza attività lucrativa

Jetziger Aufenthaltszweck / But du séjour actuel / Scopo della dimora attuale

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> 006 Schüler
<i>écolier</i>
allievo | <input type="checkbox"/> 008 Student (Immatrikulationsbestätigung beilegen)
<i>étudiant (joindre l'attestation d'immatriculation)</i>
studente (allegare la conferma dell'immatricolazione) | <input type="checkbox"/> 026 Ausbildung ausserhalb der Schweiz
<i>formation en dehors de la Suisse</i>
formazione fuori dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 012 Aufenthalt in medizinischer Behandlung
<i>Séjour pour traitement médical</i>
Soggiorno per cura medica | <input type="checkbox"/> 011 Privataufenthalt
<i>séjour privé</i>
soggiorno privato | <input type="checkbox"/> 030 in der Schweiz anerkannter Flüchtling
<i>réfugié reconnu en Suisse</i>
rifugiato riconosciuto dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 039 Ehegatte/eingetragener Partner eines Schweizerbürgers
<i>conjoint/partenaire enregistré d'un/e Suisse/Suisse</i>
coniuge/partner registrato di Svizzero/Svizzera | <input type="checkbox"/> 022 Verbleib beim Ehegatten/Partner
<i>séjour auprès du conjoint/partenaire</i>
vivere con il coniuge/partner registrato | <input type="checkbox"/> 023 Verbleib bei Eltern
<i>séjour auprès des parents</i>
vivere con i genitori |
| <input type="checkbox"/> 013 Verbleib bei anderen Familienangehörigen
<i>séjour auprès d'un autre membre de la famille</i>
familiare di un altro dimorante | <input type="checkbox"/> 009 Pflegekind
<i>enfant placé</i>
affiliato | <input type="checkbox"/> 040 Pflegekind zur späteren Adoption
<i>enfant placé en vue de l'adoption</i>
affiliato in vista di adozione |

- | | | | |
|--|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> 030 Rentner(in)
<i>rentier(ère)</i>
redditiere(a) | <input type="checkbox"/> 025 auf Stellensuche seit
<i>à la recherche d'un emploi depuis</i>
alla ricerca di un posto di lavoro da | <input type="checkbox"/> 999 übrige nicht Erwerbstätigkeit (Detailangaben unter Bemerkungen)
<i>autre sans activité lucrative (informations détaillées sous remarques)</i>
altra senza attività lucrativa (informazioni dettagliate su osservazioni) | <input type="checkbox"/> Sozialleistungen
<i>prestations sociales</i>
prestazioni sociali |
|--|---|--|---|

wenn einer der obenstehenden Punkte / si un des cas ci-dessus / se un caso sopra:

Nachweis der finanziellen Situation beilegen (Rentenbescheinigung, Sozialleistungen, Vermögensnachweise, Abrechnung Arbeitslosenkasse, Gehaltsabrechnung, usw.)
Joindre les justificatifs prouvant les moyens d'existence (rente, prestations sociales, attestation de fortune, décompte de la caisse de chômage, fiche de salaire, etc.)
Allegare prova della situazione finanziaria (certificato di pensione, prestazioni sociali, prove di patrimonio, conteggio della Cassa di disoccupazione, busta paga, etc.)

Bemerkungen des(r) Gesuchstellers(in)
Remarques du (de la) requérant(e)
Ossevizioni del (della) richiedente

Mit der Unterschrift bestätigen Sie das Formular vollständig und wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben
Par votre signature, vous confirmez avoir rempli le formulaire de manière complète et conforme à la vérité
Con la vostra firma confermate di aver compilato il modulo in modo completo e veritiero

Ort und Datum / *Lieu et date* / Luogo e data Unterschrift des(r) Gesuchstellers(in) / *Signature du (de la) requérant(e)* / Firma del (della) richiedente

x

Bitte leer lassen / Ne pas remplir / Non compilare

Empfehlung Einwohnerdienst: <i>Recommandation Contrôle des habitants :</i> Raccomandazione Ufficio controllo abitanti :	<input type="checkbox"/> Genehmigen <i>Approuver</i> Approvare	<input type="checkbox"/> Ablehnen (siehe Stellungnahme) <i>Refuser (voir prise de position)</i> Rifiutare (vedi presa di posizione)
Stellungnahme <i>Prise de position</i> Presa di posizione		
Bei Bezug von Sozialhilfe bitte entsprechende Dokumente beilegen <i>En cas d'aide sociale, veuillez joindre les documents pertinents</i> In caso d'assistenza sociale, si prega di allegare i relativi documenti	Datum, Unterschrift, Stempel <i>Date, signature, timbre</i> Data, firma, timbro	